

## PREMESSA

In occasione della fine dell'attività didattica di Germán Colón, il 14 febbraio 1997 il Romanisches Seminar dell'Università di Basilea ha voluto organizzare una giornata di studi in suo onore: lezioni offerte a chi per più di quarant'anni è stato maestro generoso nelle aule di questa stessa Università. Per me, che ho avuto il piacere di essergli collega negli ultimi anni del suo insegnamento, e di apprezzarne la vastissima erudizione e il grande sapere, è stato gradito compito riunire nel suo nome studiosi di diverse generazioni e di varia formazione, che direttamente o indirettamente hanno avuto a che fare con lui in veste di allievi, di colleghi e di amici.

La pluralità delle lingue utilizzate e la varietà degli argomenti affrontati sono all'immagine - per difetto - della pluralità di interessi e della plurima competenza linguistica di Germán Colón, maestro riconosciuto della "romanistica": tra gli ultimi rappresentanti di quella unità della Romania di tradizione tanto illustre.

Il discorso del Rettore, in tedesco, apre il volume con la lingua che è stata ed è per il professor Colón quella della cultura e della città d'adozione. Seguono - in un ordine che non è quello in cui sono stati pronunciati - contributi in italiano, spagnolo e francese: lingue tutte praticate dallo studioso, per tanti anni oggetto di appassionata ricerca e di insegnamento. Gli argomenti spaziano dalla letteratura medievale italiana, alla letteratura spagnola antica e classica fino alla letteratura strettamente contemporanea. La linguistica, che costituisce il campo di studi privilegiato dal festeggiato, è rappresentata da indagini relative all'ortografia, da analisi etimologiche, da ricerche demolinguistiche e sociolinguistiche. Chiude il volume un discorso di Badia i Margarit: la dedica latina, la parte in tedesco, quella in francese e poi in spagnolo sono concluse da una pagina in catalano, lingua materna di Germán Colón. Cultura e affetti sono così idealmente congiunti da chi fu, in tempi lontani, suo maestro all'Università di Barcellona, direttore della sua tesi di dottorato, e poi interlocutore ed amico.

Il volumetto che ora si propone, nella sua modestia tipografica e nella sua voluta disomogeneità, vuole essere un segno di affettuoso ringraziamento al collega e al maestro, e insieme l'augurio allo studioso di molti altri anni fecondi di ricerche. Per noi il piacere intellettuale di essergli stati accanto come colleghi non compensa tuttavia il rammarico di non poter più profittare, con la frequenza di una volta, della sua sapida

e stimolante conversazione.

Si ringraziano i colleghi dell'Università di Basilea e delle altre Università che con la loro presenza hanno contribuito a onorare il festeggiato. Si ringraziano l'Ambasciata di Spagna in Berna e la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores, che ha voluto partecipare con un contributo finanziario alla pubblicazione del volume. Un grazie particolare a Anna Laura Puliafito che si è occupata della sua realizzazione materiale.

Basilea, agosto 1998

MARIA ANTONIETTA TERZOLI

## VORWORT

Anlässlich der Beendigung der Lehrtätigkeit von Germán Colón, veranstaltete das Romanische Seminar der Universität Basel am 14. Februar 1997 eine wissenschaftliche Tagung zu seinen Ehren: eine Reihe von Referaten zur Würdigung einer Person, welche über 40 Jahre sein Wissen an der Universität Basel grosszügig weitergegeben hat. Ich hatte das Vergnügen, die letzten Jahren seines Ordinariats als Kollegin mitzuerleben, und auf diese Weise wurde mir die Gelegenheit zuteil, seine umfassende Bildung und sein grosses Wissen zu erfahren und zu schätzen, so dass es für mich eine besonders angenehme Aufgabe war, in seinem Namen Wissenschaftler verschiedener Generationen und Bildungsrichtungen zu versammeln, welche direkt oder indirekt - sei es als Schüler, Kollegen oder Freunde - mit ihm in Berührung kamen.

Die Pluralität der vertretenen Sprachen, sowie die Vielfalt der behandelten Themen, sind - nur unzureichendes - Abbild der Vielschichtigkeit der Interessen und breiten sprachlichen Kompetenz von Germán Colón, anerkannter Lehrer der Romanistik: einer der letzten Vertreter jener Einheit der Romania von so bedeutender Tradition.

Die Ansprache des Rektors, auf Deutsch, eröffnet den Band mit jener Sprache, die für Professor Colón die Sprache der Kultur und die Sprache seiner Wahlstadt ist. Es folgen - allerdings in einer Abfolge die nicht jener der mündlichen Vorträge entspricht - Beiträge auf Italienisch, Spanisch und Französisch: Sprachen, die der Gelehrte beherrscht und während unzähliger Jahre Gegenstand leidenschaftlicher Forschung und Unterrichts waren. Die Themen schweifen von der italienischen mittelalterlichen Literatur zur spanischen antiken und klassischen bis hin zur zeitgenössischen Literatur. Das bevorzugte Untersuchungsfeld des Gefeierten, die Linguistik, ist durch Beiträge aus den Bereichen der Orthographie, der Etymologie, der Demolinguistik und der Soziolinguistik vertreten. Der Band schliesst mit einem Vortrag von Badia i Margarit: die lateinische Widmung, der Teil auf Deutsch, derjenige auf Französisch und danach auf Spanisch, münden in eine Seite auf Katalanisch, die Muttersprache von Germán Colón. Kultur und Gemüt vereinen sich auf diese Weise ideell in der Person, die in weit zurückliegender Zeit sein Lehrer an der Universität Barcelona, Doktorvater und schliesslich Gesprächspartner und Freund war.

Der kleine Band, den wir nun vorlegen, in seiner bescheidenen typographischen Gestalt und in seiner gewollt heterogenen Form, soll

Zeichen aufrichtiger Dankbarkeit an den Kollegen und Lehrer sein und gleichzeitig den Wunsch zahlreicher weiterer Jahre fruchtbarer Forschungsarbeit verkörpern. Die intellektuelle Freude, ihm als Kollegen zur Seite gestanden zu haben, wiegt allerdings das Bedauern nicht auf, nicht mehr in der gleichen Häufigkeit von seiner stimulierenden und geistreichen Unterhaltung profitieren zu können.

Unser Dank geht an die Kollegen der Universität Basel und anderer Universitäten, die mit ihrer Anwesenheit dazu beigetragen haben, den Geehrten zu würdigen. Ferner danken wir der Spanischen Botschaft in Bern für ihre Unterstützung und der Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores, die mit einem finanziellen Beitrag zur Publikation dieses Bandes beigetragen hat. Ein besonderes Dankeschön richtet sich an Anna Laura Puliafito, die für die gestalterische Realisierung besorgt war.

Basel, im August 1998

MARIA ANTONIETTA TERZOLI

## PRÓLOGO

Con motivo de la conclusión de su actividad didáctica, el día 14 de febrero de 1997 el Romanisches Seminar quiso homenajear a Germán Colón con una jornada de estudios en su honor: se trata de lecciones ofrecidas a quien ha sido por más de cuarenta años en estas mismas aulas maestro generoso de cultura y sabiduría. Para mí, que tuve el placer de ser su colega en los últimos años de su enseñanza, y de apreciar su amplia erudición y su gran ciencia, ha sido una tarea muy grata reunir en su nombre a estudiosos de diferente generación y formación cultural, que de una forma u otra estuvieron en contacto con él, como alumnos, colegas y amigos.

La pluralidad de los idiomas utilizados y la variedad de los argumentos tratados reflejan - por defecto - la multiplicidad de los intereses de Germán Colón y la envergadura de su competencia lingüística, lo que lo distingue como reconocido maestro de la "romanística" y uno de los últimos representantes de aquella unidad de la Romania de tradición tan ilustre.

El volumen se abre con el saludo del Rector, en alemán, un idioma que ha sido y es para el Profesor Colón el idioma de la cultura y de su ciudad adoptiva. Siguen - en un orden que no es el en que han sido pronunciadas - contribuciones en italiano, alemán, español y francés, idiomas estos perfectamente conocidos por el estudioso y desde tantos años argumento de su apasionada investigación y de su enseñanza. Los temas varían entre la literatura italiana de la Edad media y la literatura española antigua y clásica, hasta la más reciente literatura contemporánea. La lingüística, que constituye el campo de investigación preferido del homenajeado, está aquí representada por estudios de ortografía, análisis etimológicos, inquisiciones demolingüísticas y sociolingüísticas. El volumen termina con la intervención de Antoni Badia i Margarit. Después de la dedicatoria en latín y las partes en alemán, en francés y luego en español, el discurso se concluye con una página en catalán, la lengua materna de Germán Colón. Cultura y afectos quedan así idealmente reunidos en la persona que muchos años atrás fue su maestro en la Universidad de Barcelona, director de su tesis de doctorado, y luego interlocutor y amigo.

El pequeño volumen que vamos a presentar, en la modestia de su forma tipográfica y en su intencionada heterogeneidad, quiere agradecerle cariñosamente al colega y al maestro sus muchos años de

actividad, y desearle al estudioso todavía mucha satisfacción en su investigación futura. Para nosotros, el placer intelectual de su presencia como colega no compensa por cierto la pena de no poder aprovechar más con la frecuencia de antes su estimulante y aguda conversación.

Agradecemos su presencia a los colegas de la Universidad de Basilea y de las otras Universidades, que acudieron para homenajear al festejado. Dirigimos nuestra gratitud a la Embajada de España en Berna y a la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores, por la contribución financiera para la imprenta del volumen. Agradecemos también a Anna Laura Puliafito que se ha encargado de la realización material del mismo.

Basilea, agosto de 1998

MARIA ANTONIETTA TERZOLI